Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudź się, zbudź, Deboro! Zbudź się, zbudź, zanuć pieśń! Wstań, Baraku, gnaj pojmanych, (ty), synu Abinoama! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbudź się, zbudź, Deboro! Zbudź się, zbudź, zanuć pieśń! Wstań, Baraku, gnaj pojmanych, ty, synu Abinoama! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przebudź się, przebudź, Deboro; przebudź się, przebudź i zaśpiewaj pieśń! Powstań, Baraku, i prowadź do niewoli swych jeńców, synu Abinoama. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstań Deboro, powstań, powstań, a zaśpiewaj pieśń; powstań Baraku, a pojmaj więźnie twoje, synu Abinoemów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, powstań, Deboro, powstań, powstań a zaczynaj pieśń! Wstań, Baraku, a pojmaj więźnie twoje, synu Abinoem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań, o powstań, Deboro, powstań, o powstań i pieśń zaśpiewaj! Powstań, Baraku, by pojmać twych jeńców, synu Abinoama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ocknij się, ocknij się, Deboro, Ocknij się, ocknij się, zanuć pieśń! Powstań, Baraku, i poprowadź w niewolę Tych, którzy ciebie w niewolę prowadzili, Synu Abinoama. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, powstań, Deboro! Powstań, powstań, zaśpiewaj pieśń! Powstań Baraku, prowadź do niewoli swych jeńców, synu Abinoama! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przebudź się, powstań już, Deboro! Przebudź się, powstań i zaśpiewaj pieśń swoją! Powstań Baraku! Prowadź do niewoli swych jeńców, synu Abinoama! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Ocknij się, ocknij się już, Deboro, Ocknij się, ocknij się już, wyśpiewaj swą pieśń! Wystąp Baraku, i bierz do niewoli swych jeńców, Synu Abinoama!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістили Сісарі, що Варак син Авінеема пішов на гору Тавор. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozbudź się, rozbudź Deboro! Rozbudź się, rozbudź oraz zaśpiewaj pieśń! Powstań Baraku! Uprowadź twoich jeńców synu Abinoama! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbudź się, zbudź, Deboro; zbudź się, zbudź – zanuć pieśń! Powstań, Baraku, i poprowadź swych jeńców, synu Abinoama! |